

**ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA**

**SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE
LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES
AN XIX, Nr.1, 2015**

EDITURA UNIVERSITARIA, CRAIOVA

DOSSIER THÉMATIQUE TEMPS ET TEMPORALITÉ/1 : ÉTUDES DE LINGUISTIQUE

LE PRÉSENT ANAPHORIQUE EN FRANÇAIS

Adriana COSTĂCHESCU
Université de Craïova, Roumanie

Résumé

L'article est consacré à un emploi du présent qui est très fréquent en roumain, mais qui existe aussi dans les autres langues romanes, à savoir en français. Il s'agit du présent anaphorique, qui en roumain se manifeste dans des phrases comme *Ion mi-a spus că e obosit* « Jean m'a dit qu'il était (*litt. est*) exténué ». La caractéristique principale de cette forme est celle de dénoter un intervalle temporel situé entièrement dans le passé. En roumain, cet emploi a été identifié depuis peu (Uricaru 2003), bien que la description faite n'est pas tout à fait exacte. Dans cet article, l'auteur décrit d'abord le présent anaphorique en roumain, pour se concentrer ensuite sur les occurrences de cette forme dans le discours indirect en français, tant dans les textes fictionnels que dans des discours politiques. L'apparition de cette forme, qui semble contredire les règles de la concordance des temps, est considérée comme une manifestation de la tendance générale des langues européennes de rapprocher leurs formes de la langue écrite des formes de la langue parlée.

Mots-clés : *présent anaphorique, présent non-transposé, référence temporelle, discours indirect*

LES VALEURS TEMPORELLES DU FUTUR SIMPLE FRANÇAIS

Ancuța GUȚĂ
Université de Craiova, Roumanie

Résumé

La description du futur simple français dans la perspective de la temporalité linguistique permet de mettre en évidence la dimension énonciative de ce temps, au niveau phrastique et textuel. Les emplois de ce temps montrent l'étroite liaison qui existe entre son étymologie et ses valeurs temporelles et stylistiques. L'inventaire des valeurs temporelles du futur simple français permet d'appréhender la temporalité linguistique en rapport avec les catégories du temps et de l'aspect.

Mots-clés : *futur français, forme simple, emplois, valeurs temporelles, aspect.*

ÉTUDES SÉMANTIQUES DES MORPHÈMES *FEK, SOT, FIN, ANNIK* ET LEURS DÉRIVÉS. POUR UNE ÉTUDE DU PASSÉ RÉCENT EN CRÉOLE HAÏTIEN

Rochambeau LAINY
Université d'État d'Haïti

Résumé

Le passé récent s'exprime, en créole haïtien, par les marqueurs *fèk, sot, fin* et *annik*. Ces morphèmes et leurs dérivés sont certes l'apanage formel de ce temps dans cette langue, mais les faits montrent que d'autres procédés linguistiques peuvent aussi l'exprimer. Le temps exprimé par *fèk, sot, fin* et *annik* et les formes dérivées localise le fait désigné à proximité du moment de l'énonciation, contrairement à celui dénoté par des particules et expressions comme *te, gentan...* qui l'éloignent de ce point de repérage. La valeur sémantique de base de *fèk, sot, fin* et *annik* peut varier en contexte, surtout lorsque ces marqueurs se combinent avec

certaines prédicats et certains préverbes. Combinés avec le morphème *te*, les indicateurs *fèk*, *fin*, *sot*, *annik*, et les formes composées *fèksot* et *fèkfin* désignent un passé qui est plus lointain du moment de l'énonciation que lorsqu'ils ne sont pas associés à ce préverbe. Combinés avec le morphème *ap*, les marqueurs du passé récent indiquent que le procès désigné est plus étendu dans le temps que lorsqu'ils sont seuls ou combinés avec le morphème *te*. Cela s'explique par le sémantisme de ces morphèmes : *te* marque le temps passé et la perfectivité, alors que *ap* indique l'extension et l'imperfectivité. Le sens de ces marqueurs varie selon le contexte.

Mots-clés : *sémantique temporelle, morphosyntaxe, interface syntaxe/sémantique, créole haïtien*

LE CONDITIONNEL : FORMES, SENS ET MODALISATION

Bauvarie MOUNGA
Université de Yaoundé I, Cameroun

Résumé

Cet article a pour but de montrer que le conditionnel doit être considéré comme un procédé de modalisation à part entière. Ainsi, à travers lui, le locuteur opère un dédoublement énonciatif dans son énoncé, soit pour commenter son propre point de vue, soit celui de quelqu'un d'autre. Nous inscrivons notre étude dans le sillage de la conception polyphonique d'Anscombe / Ducrot (1983) et de la conception de la modalisation de Robert Vion (2005). Par ailleurs, nous prenons appui sur la stylistique de l'expression pour analyser les occurrences du conditionnel recensées dans *La Peste* d'Albert Camus.

Mots-clés : *conditionnel, modalisation, dédoublement énonciatif, polyphonie, stylistique, point de vue*

REMARQUES SUR LA SÉMANTIQUE DU CONDITIONNEL DANS LES LANGUES ROMANES

Mihaela POPESCU
Université de Craïova, Roumanie

Résumé

Cette étude se propose de faire le point sur les valeurs récurrentes dans les grammaires et les études qui se préoccupent de la sémantique des formes canoniques du conditionnel en français, espagnol, italien et roumain. Plus précisément, notre objectif est celui d'esquisser le spectre de valeurs communes et distinctes au niveau inter-roman pour pouvoir déceler les aires sémantiques d'intersection et surtout celles de dissociation de la représentation linguistique de ces valeurs au niveau des quatre systèmes linguistiques pris en charge par notre analyse. La démarche méthodologique vise initialement l'opération de sélection et ensuite celle de catégorisation sémantique tant au niveau intralinguistique qu'interlinguistique.

Mots-clés : *conditionnel, langues romanes, valeurs sémantiques, temporalité, modalité*

TEMPORALITÉ ET HIÉRARCHISATION DES TEMPS VERBAUX DU PASSÉ CHEZ BEAUZÉE

Amani RABEH
Université Lumière Lyon 2, France

Résumé

Plusieurs grammaires prennent comme fondement à leur étude du système verbal la répartition tripartite du temps. Certaines décrivent le traitement formel de la contribution sémantique véhiculée par les temps grammaticaux en termes de relations entre des coordonnées temporelles. Cette approche n'est pas nouvelle contrairement à ce qu'avancent certains linguistes temporalistes en l'attribuant au logicien américain Hans Reichenbach [Reichenbach 1947]. Le présent article sera l'occasion de présenter la théorie du temps de

Nicolas Beauzée [1782] et de montrer que son système reposant sur une description du signifié des temps verbaux en termes de relations entre coordonnées temporelles est un des modèles précurseurs de Reichenbach qui ont été le départ à plusieurs travaux ultérieurs sur la référence temporelle.

Mots-clés : *temporalité, temps verbal, passé, coordonnées temporelles.*

UN EXEMPLE DE DÉFIGEMENT : LE MOT *TEMPS* DANS LES ÉNONCÉS PARÉMIQUES FRANÇAIS

Anda RĂDULESCU
Université de Craïova, Roumanie

Résumé

Dans cet article nous nous proposons d'examiner les conditions de défigement des énoncés parémiques français et de quelques structures fixes formés à l'aide du mot *temps*, dans divers slogans publicitaires. Comme les énoncés parémiques se caractérisent par des degrés différents de figement, nous les avons tout d'abord analysés en fonction de trois critères (référentiel, transformationnel et sémantique) que nous avons considérés fondamentaux pour ce trait. Ensuite nous avons envisagé le défigement comme une transgression formelle et nous avons essayé de mettre en évidence les divers mécanismes de défigement à quatre niveaux : lexical, syntaxique, sémantique et prosodique.

Mots-clés : *énoncé parémique, structure fixe, figement, défigement, slogan publicitaire*

DOSSIER THÉMATIQUE TEMPS ET TEMPORALITÉ/2 : ÉTUDES DE LITTÉRATURE

BIBLIOTHÉRAPIE ET TEMPORALITÉ : QUELS TEXTES POUR LA BIBLIOTHÉRAPIE EN ALGÉRIE ?

Yamina ABOURA-NADJI
Université d'Oran 1, Algérie

Résumé

Le concept de verticalité est un véritable paradoxe, il se situe entre les deux pôles, celui négatif de la chute, celle qu'on nomme dégringolade dans le langage commun et la remontée victorieuse, avec tout ce que la victoire peut coûter comme énergie physique et psychique.

La verticalité se situe entre l'attraction du vide qui vous pousse vers le néant, et l'impulsion qui vous fait remonter vers le ciel. En littérature, ce sont les textes qui permettent la mise en pensée de ces affects et de ces représentations qui sont appelés textes de la verticalité.

Cette réflexion constitue un préalable à la mise en pratique d'un dispositif bibliothérapeutique dans le contexte algérien, inspiré d'une expérience que nous avons effectuée dans un groupe de Lectures Plurielles¹ en 2009 avec Janine Mery.

Mots-clés : *temporalité, verticalité, textes littéraires, langue, bibliothérapie*

¹<https://arbreateliers.wordpress.com/category/la-carte/lecture-plurielle/>.

PRISON ET ÉVASION : ENTRE CONCENTRICITÉ ET EXCENTRICITÉ TEMPORELLES

Elena Mihaela ANDREI
Université « Alexandru Ioan Cuza »
Iași, Roumanie

Résumé

Notre étude se propose de montrer que chez Nerval, plus précisément dans l'« Histoire de l'abbé de Bucquoy », l'écriture incongrue ou morcelée de ce récit ne s'oppose pas à l'idée de complétude ou d'unité, mais à l'idée de *totalité continue*, de *tissu continu*, de *continuité discursive*, enfin d'*organicité intérieure*. L'écriture de Nerval est le miroir d'une histoire à plusieurs facettes, marginale et subversive, qui ne se donne pas à lire ou ne peut être comprise que dans cette contre discursivité, donc dans son manque de linéarité. Le temps cyclique, subjectif, tabulaire ou en spirale de récit, qui s'oppose au temps linéaire et objectif, impose une certaine lecture des gestes et des projets d'évasion du personnage. La durée de l'incarcération et d'évasion n'est plus vécue comme une durée physique, mais comme un vécu subversif, latent d'opposition et de résistance.

Mots-clés : *temps physique, temps itératif, concentricité temporelle, excentricité temporelle, prison, évasion*

LE TEMPS DANS LES ROBINSONNADES CONTEMPORAINES. L'EXEMPLE DE JEAN GIRAUDOUX, MICHEL TOURNIER ET PATRICK CHAMOISEAU

Mathilde BATAILLÉ
Université d'Angers, France

Résumé

Dès sa parution en 1719, le roman *Robinson Crusoé* de Daniel Defoe a connu un immense succès et a fait l'objet de nombreuses réécritures qui ont transformé ce récit en un mythe littéraire. Si les robinsonnades des XX^e et XXI^e siècles prennent leur distance avec leur modèle, plusieurs ont en commun de faire du temps un enjeu philosophique et littéraire central. À travers l'exemple de *Suzanne et le Pacifique* de Jean Giraudoux, de *Vendredi ou les Limbes du Pacifique* (1967) de Michel Tournier et de *L'Empreinte à Crusoé* (2012) de Patrick Chamoiseau, nous montrerons que le genre de la robinsonnade devient, dès le début du XX^e siècle, l'espace d'une réflexion sur la conscience du temps et sur son écriture.

Mots-clés : *robinsonnade, roman, mythe, temps, présent, philosophie*

RÉFÉRENT TEMPOREL ET VOLONTÉ D'AUTODÉFINITION CHEZ LE NOIR-AMÉRICAIN : HOMME INVISIBLE POUR QUI CHANTES-TU? DE RALPH ELLISON

Pierre Suzanne EYENGA ONANA
Université de Yaoundé I, Cameroun

Résumé

L'étude montre que par le biais de l'écriture du temps, le héros de Ralph Ellison déploie une ferme volonté de s'auto-définir face aux affres d'une société américaine attardée marquée du sceau de la ségrégation raciale au milieu du XX^e siècle. Fondée sur l'approche narratologique postulée par Gérard Genette, l'analyse scrute l'expressivité du récit à l'aune du triptyque « ordre, durée et fréquence » en vue de décliner l'enjeu éthique que dégage la narration d'Ellison en trois moments stratégiques : le questionnement de la structure spatiale portant la diégèse ; le décryptage des variantes temporelles alimentant la narration et le dévoilement du mythe incarné par l'herméneutique du temps dans le roman de R. Ellison.

Mots-clés : *ségrégation raciale, vision du monde, ordre, durée, fréquence, auto-définition*

L'ÉCOULEMENT DU TEMPS OU LES LIMITES TEMPORELLES DANS *UN CŒUR SIMPLE* DE GUSTAVE FLAUBERT

Camelia MANOLESCU
Université de Craïova, Roumanie

Résumé

Le conte *Un cœur simple*, du recueil de Flaubert *Trois contes* (1877), met en premier plan la figure de la brave servante Félicité et insiste sur la trame temporelle et sur l'analyse psychologique des caractères. Le narrateur aime manipuler les indices qui renvoient au temps et à l'espace en vue d'individualiser chaque personnage qui suit un parcours préétabli dans l'économie de la narration.

En focalisant les souvenirs de l'enfance et de la jeunesse de l'écrivain réaliste, si connu pour la reconstruction des événements en vue de créer la sensation de réalité, nous nous proposons d'analyser *l'écoulement du temps* qui détermine le destin de la domestique Félicité, en contact avec les autres, la communauté et les actions qui semblent se passer peu de temps en avant. Nous voulons ainsi insister sur *le schéma* selon lequel évolue chaque personnage qui subit l'action du temps (*la limite initiale et la limite finale ; l'obstacle ; le temps accéléré ou le temps au ralenti*), sur *le traitement du temps* à l'aide des repères temporels en vue d'assurer la chronologie du récit et de situer l'action dans la réalité.

Mots-clés : *écoulement temporel, traitement du temps, limite initiale/limite finale, obstacle, temps accéléré/temps au ralenti, Félicité*

REPRÉSENTATIONS DU TEMPS PERSONNEL DANS LES TRAGÉDIES DE LA RENAISSANCE

Vincenzo REINA LI CRAPI
Université de Picardie – Jules Verne, France

Résumé

Dans les tragédies de la Renaissance, l'on retrouve un jeu subtil d'un temps dramatique qui est tantôt bref, tantôt étiré, tantôt discontinu. Or, l'alternance de ces durées, telles qu'elles sont perçues et dites par les personnages sur scène, créent un temps qui est senti et vécu d'abord en tant que durée personnelle. La représentation de ces expériences temporelles permet de rendre compte de la condition de protagonistes, et en l'occurrence de la vision du monde que l'œuvre est censée transmettre à son public.

Mots-clés : *tragédies (XVI^e siècle), représentations du temps, durées personnelles, tragédie italienne de la Renaissance, temps tragique*

DOSSIER VARIA : LITTÉRATURE, LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE DU FRANÇAIS

LES FAUX-AMIS À L'ÉPREUVE DU TEMPS ET DE L'ESPACE

Daniela DINCĂ
Université de Craïova, Roumanie

Résumé

Prenant comme point de départ l'analyse sémantico-pragmatique des faux-amis franco-roumains désignant des objets de la mode vestimentaire, notre article se propose, dans un premier temps, de jeter un coup d'œil sur les principaux termes utilisés pour étiqueter les mots d'origine française intégrés dans le lexique du roumain : *emprunt lexical*, *néologisme*, *mot récent*, *francesisme*, *gallicisme*, etc. Dans un deuxième temps, l'analyse sémantico-pragmatique mettra en évidence que les faux-amis ont conservé partiellement les sens de l'étymon français mais qu'ils en ont ajouté aussi d'autres de sorte que l'emploi des deux mots ayant la même origine ne renvoie pas aux mêmes réalités dans les deux langues. Par conséquent, les faux-amis représentent une source de malentendus et de confusions, surtout quand il s'agit de langues apparentées généalogiquement, comme le roumain et le français, deux langues romanes qui partagent bon nombre de mots.

Mots-clés : *emprunt lexical, néologisme, francesisme, gallicisme, faux-amis*

LA COMPRÉHENSION ÉCRITE ET LA COMPÉTENCE GRAMMATICALE

Helena HOROVA

Université de Bohême de l'Ouest à Pilsen, République Tchèque

Résumé

L'objectif principal de notre article est de relever les points grammaticaux significatifs pour un texte en français de spécialité qui posent d'habitude problèmes au public universitaire tchèque au cours de la compréhension de l'écrit. Ce public d'étudiants apprend d'habitude le français comme la deuxième langue étrangère. (Rappelons le fait que le tchèque fait partie du groupe des langues slaves de l'ouest et qu'il s'agit d'une langue à flexion). Les questions de choix et de rôle de l'approche de l'enseignement de la grammaire dans le cours de français de spécialité suivent les résultats de l'enquête effectuée.

Mots-clés : *français de spécialité, compréhension de l'écrit, grammaire.*

« CERTAINEMENT LE SIÈCLE AINS ORDENÉE ». LE PLAN DES LITANIES POÉTIQUES MÉDIÉVALES

Magdalena KOWALSKA

Université de Varsovie, Pologne

Résumé

Le but de cet article est de montrer l'importance de l'ordre des événements dans les litanies poétiques du Moyen Age en France. Cet aspect formel de poésies religieuses de cette époque a été jusqu'à ce moment facilement négligé en vue des opinions stéréotypées considérant les litanies comme des textes qui ne possèdent pas le caractère narratif de l'histoire mais qui peuvent être caractérisées par « une atemporalité complète ». Un tel sujet mérite d'être examiné de plus près grâce aux œuvres de Rutebeuf, Eustache Deschamps, Georges Chastellain, Jean Meschinot ainsi que *Romans dou Lis*.

Mots-clés : *litanies, Moyen Age, l'ordre des événements, l'énumération, la répétition, l'anaphore*

ÉCRIVAINS ROMANTIQUES FRANÇAIS À GRENADE

Wenceslao-Carlos LOZANO

Université de Grenade, Espagne

Résumé

Grenade constitue un espace mythique qui a fasciné tous ses visiteurs depuis les temps de Al-Andalus jusqu'à nos jours. Dans ce travail, nous nous centrons sur les écrivains romantiques français qui la visitèrent pendant la première moitié du XIX^e siècle et qui, éblouis par son passé et son orientalisante beauté, lui dédièrent quelques-unes parmi leurs plus belles pages. Chateaubriand, Prosper Mérimée, Théophile Gautier, Alexandre Dumas ou Charles Davillier furent quelques-uns de ces voyageurs captivés par le charme de cette ville dont nous analysons ici l'empreinte dans leur œuvre littéraire, dans un contexte historique et culturel concret : l'Espagne de l'époque dans l'imaginaire romantique français.

Mots-clés : *Alhambra, littérature de voyages, romantisme, pittoresque, orientalisme.*

QUELQUES ASPECTS DE LA RÉÉCRITURE DANS *JACQUES ET SON MAÎTRE*, DE MILAN KUNDERA

Valentina RĂDULESCU
Université de Craïova, Roumanie

Résumé

À partir de l'idée des dimensions relationnelle et hybride consubstantielles à l'hypertextualité (Frank Wagner), cet article analyse les pratiques scripturales à l'œuvre dans *Jacques et son maître. Hommage à Denis Diderot en trois actes* (1971), de Milan Kundera, variation théâtralisée de *Jacques le Fataliste et son maître*. Le dialogue direct entre les deux œuvres est mis en évidence à travers les notions de réécriture, hypertextualité, variation, répétition, métatextualité, dans le but de montrer que le texte kunderien n'est pas une simple adaptation, mais une création originale à part entière, qui exploite les potentialités latentes du roman diderotien, chacun des deux textes fonctionnant comme l'univers de référence de l'autre.

Mots-clés : *réécriture, hypertextualité, variation, répétition, métatextualité*

COMPTES RENDUS CRITIQUES

TRANSLATIONES, N^o 6/2014

Revue du Centre d'Études *Isttrarom-Translationes*, Université d'Ouest de Timișoara, Georgiana Lungu-Badea & Dana Crăciun (dirs.) *Mondialisation des échanges, des marchés, de l'enseignement. Quelle stratégie de traduction pour quel type de texte ? Pour quel public?*, Timișoara : Editura Universității de Vest, 200 p., ISSN : 2067-2705
<http://www.translationes.utv.ro/de/index.html>

Cecilia CONDEI
Université de Craiova, Romania

CECILIA-MIHAELA POPESCU, *EXPRIMAREA POTENȚIALULUI ȘI A IREALULUI ÎN LATINĂ, FRANCEZĂ ȘI ROMÂNĂ*, Craiova : Editura Universitaria, 2015, 380 p.

Daniela DINCĂ
Université de Craiova, Romania

DISCOURS ET EFFETS DE SENS. ARGUMENTER, MANIPULER, TRADUIRE, Études réunies par Carmen PINEIRA-TRESMONTANT, Artois : Artois Presses Université, collection « Études linguistiques », 2015

Anda RĂDULESCU
Université de Craiova, Romania

RABIA REDOUANE, *FEMMES ARABES ET ÉCRITURES FRANCOPHONES. MACHREK –
MAGHREB*

Paris : Éditions L'Harmattan, collection « Autour des textes maghrébins », 2014, 303 pages

Valentina RĂDULESCU
Université de Craiova, Romania

GOES JAN ET MARIANA PITAR (éds.), *LA NÉGATION. ÉTUDES LINGUISTIQUES,
PRAGMATIQUES ET DIDACTIQUES*, Arras : Artois Presses Université,
collection « Études linguistiques », 2015

Fatima ZIOUANI
Université de Laghouat, Algérie